TOURISM CAPITAL ARAB
MANAMA 2013

www.moc.gov.bh

Kingdom of Bahrain مملكة البحرين
Ministry of Culture وزارة الثقافة

السياحة الرياضية
منذ أبريل وحتى يونيو

Sports Tourism
from April to June

لم يتوقف هذا العالم يومًا عن المشي. لم تترك الكرة الأرضية ذات نهار رقصتها المستمرة في الدوران، ولم تعاكس القارات اتجاهاتها حيث اعتادت جلوس القرفصاء أمام البحر وممارسة اليوغا. فيما يجذف البحر مرارًا ويسبح كصغيرٍ يكتشف للمرة الأولى أن هذا الماء يصنع أشياء أخرى غير البلل.

ونحن نمشي كظلين راقصين، لأرضٍ وسماء. كغابتيّ وطنٍ كلما أضلّتا طريق العودةِ تتبعان دراجة هوائية صغيرة تعرف الشارع جيدًا. وتسير في طرقاتنا عربات كثيرة، خيول عربية أصيلة، وخطوات كثيرة نسيت أقدامها تجفّ على عتبات الأبواب.

نحن الذين لا نتوقف مرة أخرى عن المشي، القفز، قيادة السيارات، ركل الكرات، التحليق عاليًا كسحابةٍ فرِحَة، حين تمرّ بنا طائرة أو سفينة أو حتى جسرٍ، تتسع اللعبة، ويصير الملعب قادرًا لأن يكون لنا جميعًا. لأن اللعبة التي تستثني أحدًا تفقد براءتها.

فصلٌ أو موسم، تقود فيه البحرين نفسها في سياق الفرح، تروّج لقلبها ركلة حظٍ تحترف المرمى خارج موعدها المنتظم.

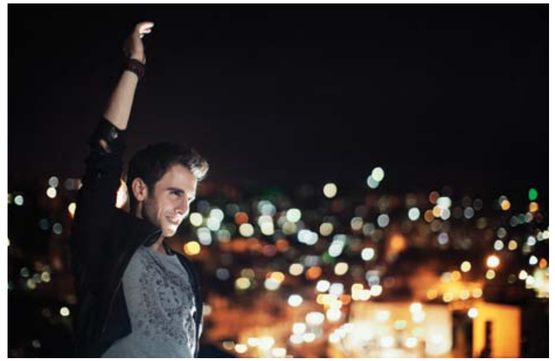
Much like the world never stops spinning, we find ourselves constantly traversing its paths. We walk, skip, and jump along. Sometimes we drive, and other times we kick a ball in an open field. Our feet may even leave the ground and we find ourselves soaring whenever we see a plane or cross a bridge. New dimensions unfold before us, and we find ourselves entering into a world that can accommodate all of us; a world in which all of us can experience the joy of play.

٤ ابريل ذكرى انطلاقة سباق الفورمولا ١
زيد ديراني، لا يتوقّف عن الفرح
في معزوفته لآلئ البحرين،
حيث هذا الفصل يجري باتجاه عمره الثاني!

هذا العالم مُتسق تمامًا ليكبر بصندوق موسيقى. بعلبة بيانو عريضة لكل إصبع فيها شيءٌ ليقوله. هذا العالم الذي يتقن اللغة العربية، يحتفي الرابع من شهر أبريل بذكرى إنطلاقة سباق الفورمولا ١ في البحرين بالتوازي مع المنامة عاصمة السياحة العربية للعام ٢٠١٣م، التي تعيش الآن ثاني فصولها «السياحة الرياضية»، والممتدّة من أبريل وحتى يونيو المقبل بأنشطة رياضية، لا تتوقف فيها الكرة الأرضية عن الدوران، لا الريح عن الجري، لا الذاكرة البحرينية عن السير في كل مكان كي تجد لها مُتسعًا من فرح، ولا حتى أصابع البيانو عن التقعّر قليلاً، بقرفصاء من موسيقى، كي تضحك!

المنامة في رياضتها، تمرّن القلب طويلاً على الحب، وتسترجع في ٩٠ دقيقة متواصلة تداخلات موسيقية ولحنية جميلة، يموسقها العازف الأردني «زيد ديراني» برفقة فرقته، حيث موسيقى البوب، الإيقاع العربي وآلة العود، جميعها تنسج معزوفته الجديدة «لآلئ البحرين»، التي ألهمتها إياها رحلاته مؤخرًا لهذه البلاد.

هذه المعزوفة، سيتشارك العالم في حياكتها، إذ يجيء من أجلها سبعة موسيقيين من الولايات المتحدة الاميركية، لبنان والأردن. وتتركب بجمالية أخّاذة ودهشة غريبة يوصّيها زيد في ١٥ مقطوعة، ينعزل فيها البيانو أحيانًا، يتداخل مع الآلات بموسيقاها في مقاطع أخرى، وقد يلتئم مع كل شيء بملامح عميقة في بعض أحجياته! ولربما، يمسكُ قليلاً بالوقت، كي لا يتعجّل، حيث له من الماضي حكايا، وله من يوم غد، أكثر من حلم، والكثير من الأمنيات التي تخصّ البلاد!



On the 4th of April and in celebration of the first Formula One race, **International Jordanian Artist ZADE** Presents ‘Pearls of Bahrain” at Bahrain National Theatre

International Jordanian pianist and composer ZADE Zade Dirani will perform his latest composition “Pearls of Bahrain” on April 4th at the Bahrain National Theatre.

The musical number is comprised of 15 original compositions which will be performed by a group of international musicians from the United States, Lebanon, and Jordan. The 90 minute concert will showcase ZADE’s signature style which seamlessly combines music genres and instruments from the east and west.

Zade Dirani has performed around the world before thousands, including notable figures such as Queen Elizabeth, the Dalai Lama, Nelson Mandela.

Named “Jordan’s cultural ambassador” by the Washington Post, ZADE’s energetic performance is highly inspiring with his signature style which blends Arabic, Pop, and his piano with the beats of the DJ.

His musical prodigy has four chart-topping albums under his belt that carry the message of peace and friendship between nations, and his hope is that his music will inspire the Arab youth to maximize their potential and follow their dreams.

شهر أبريل، شهر السرعة والإثارة والمغامرة

بإتقان وأداء بحريني Bahrain International Circuit

حلبة البحرين الدولية تستعد Takes Center Stage in April

للعب دورها السياحي الفريد

تتسارع عجلة التطور في مملكة البحرين لتصنع حاضراً أفضل وتخطّط لمستقبل أزهى للأجيال القادمة. هذا التسارع أخرج لعشاق البحرين مضمارًا جديدًا للمغامرة وموطنًا جديدًا للإثارة في لؤلؤة الخليج – البحرين- والوطن العربي والعالم. إنه موطن رياضة السيارات في الشرق الأوسط, حلبة البحرين الدولية للسيارات حيث تلتقي الديناميكية والقدرة الفائقة بالحماس والتشجيع والتواصل بين الجماهير, في سباق الفورمولا ١ الذي ينطلق هذه المرة بالتوازي مع فصل «السياحة الرياضية» وذلك في الفترة ما بين ١٩ وحتى ٢١ من شهر أبريل تحت شعار «تخيّل لحظاتك».

هذه اللحظة التي لم تنقطع, تواصل حياتها منذ إنشاء حلبة البحرين الدولية في مارس ٢٠٠٤م بالاتفاق بين الاتحاد البحريني للسيارات وإدارة الفورمولا ١, حيث تُعَدّ اليوم أحد أبرز معالم المملكة المستقطبة للزوّار, وتكشفُ في تسارعها الجميل عن روح رياضيّة مميزة وعالية, تشبه قيمها الحضارية وتنسجم مع طبيعة شعبها. ولا يبدو هذا الحدث العالمي بعيدّ عن النسج الثقافي المتعدّد, بل هو مؤشّر للانفتاح المحلّي على تجارب العالم, ودليل على قدرة البحرين على صنع ثقافات جديدة ومستمرّة عبر تواصلها مع الشعوب والحضارات الأخرى.

محبّو السرعة سيكونون على موعد جديد مع سباقات الفورمولا واحد لهذا العام, حيث تشهد معايشة فريدة لمختلف الشعوب والجنسيات في سباق «تخيّل لحظاتك» الذي يمتدّ على ثلاثة أيام في حبكة جماعية, يلوّح فيها مشجّعو رياضة سباق السيّارات بالرايات المختلفة. وتشارك في هذا الحدث الضخم مختلف الفرق العالمية, التي ستخطّ في عبورها التاسع طريقًا جديدًا من التواصل الإنساني بين الجماهير الغفيرة,كما سيكون السباق فرصة لتبادل الخبرات في المجالات الرياضية, بالإضافة إلى كونه ملتقى للحضارات والثقافات الإنسانية.

وقد أوضح الشيخ سلمان بن عيسى آل خليفة الرئيس التنفيذي لحلبة البحرين الدولية أن اهتمام الناس في المملكة والمنطقة بالحلبة قد ازداد في الأعوام الماضية, إذ حضر سباق جائزة البحرين الكبرى في العام ٢٠١٢م ٧٠ ألف متفرج على مدار أيام السباق وفعالياته المصاحبة.

يصاحب سباق الجائزة الكبرى, في هذا الصرح الذي يقدّر البعض أنه أكبر جاذب سياحي للمملكة, فعاليات مختلفة لكل أفراد العائلة حيث تحيط الحلبة السمراء العديد من المعارض التي تجمع فنانين من كل أنحاء العالم إلى جانب استعراضات فنية لفرق عالمية. إذ تستضيف منطقة الترفيه «قرية الفورمولا ١» هذه المرّة العديد من الفعاليات

Bahrain International Circuit will become the face of sports in Bahrain during the month of April as it hosts the Bahrain Grand Prix from April 19-21. This year, the annual fixture takes on extra significance as it coincides with the Sports Tourism season of the Manama Capital of Arab Tourism 2013 program.

Since its opening back in March 2004, the circuit is considered one of the main landmarks in Bahrain, and has come to symbolize the spirit of excitement and competition, as well as opening new channels of cultural exchange.

Held under the theme “Imagine Your Moments”, sports enthusiasts will enjoy three days of intense competition of the very highest level, in addition to entertaining activities that attract people all over the world to Bahrain.

CEO of Bahrain International Circuit Shaikh Salman bin Isa Al Khalifa stressed that the circuit has been drawing an ever-increasing number of people each year. The 2012 Bahrain Grand Prix alone drew more than 70,000 spectators.

As usual, the race will be accompanied by a number of activities, including performances by renowned international musical performers at the Formula-1 Village, as well as special entertainment options that will be featured for the very first time.

A large stage will be erected in the area which will host performances by musical groups Chulbuli from Mexico and Bhangra Empire from India who will enthrall crowds with their amazing traditional dance performances.

Tickets for the event are available through the sales kiosks in Bahrain City Center and Seef Mall. More information is available on the Bahrain International Circuit website (www.bahraingp.com) or by calling 17-450000.

الترفيهية المميزة والمثيرة وغير المسبوقة في المنطقة, ولكن بأعداد أكبر بعد التوسعة الأخيرة لها. وتركّز الأنشطة هذا العام على الجوانب الثقافية والفنيّة التي تقدّمها الحلبة من خلال مسرح ضخم تمّ تشييده لإقامة العروض الموسيقية بمزجيّتها الفريدة ما بين الفنون التقليدية والمعاصرة.

وفي هذا العام, ستكون الفرقتان العالميتان «كالبولي» المكسيكية و«بهانجرا أمبيرا» الهندية حاضرتين بروائعهما. إذ تعرض فرقة «كالبولي» الرقصات التقليدية المكسيكية التي يؤديها ٢٠ استعراضيًا موهوبًا. فيما تقدّم الفرقة الهندية عروضها المغايرة بمشاركة ١٢ فنانًا يستعرضون أثناء رقصاتهم الشعبية ملابسهم الملوّنة والمزيّنة.

تباع تذاكر السباق عبر مراكز البيع المخصّصة لذلك في مجمع السيتي سنتر أو السيف التجاري. للمزيد من المعلومات, يمكن زيارة الموقع الإلكتروني لحلبة البحرين HYPERLINK «http://www. bahraingp.com/»www.bahraingp.com أو الاتصال بالخط الساخن: ١٧٤٥٠٠٠٠.

البحرين على موعد مع **ياني**
مطلع أبريل المقبل ولغة جديدة من التواصل الإنساني على خشبة مسرح البحرين الوطني

Yanni to Perform in Bahrain

عندما نعتبر الموسيقى لغة للتواصل بين شعوب العالم وتكون لغة للحوار بين حضارات فرّقتها المسافات... عندما يصبح العزف لغة يفهمها كل البشر تجمعهم تحت مظلة تذوق اللحن الجميل، وقتها يصبح لربيع الثقافة في عاصمة مملكة البحرين، المنامة، معنى آخر وبُعداً آخر.

البُعد الإنساني الذي يكتسبه ربيع الثقافة في حلّته الثامنة جاء ضمن ظروف مغايرة هذا العام نظرًا لتزامنه مع اختيار المنامة عاصمة للسياحة العربية للعام ٢٠١٣م، ليحقق بذلك أسمى أهدافه بأن يجعل من الثقافة في متناول الجميع، تتشاركها مختلف الشعوب، وتتقارب معها الجغرافيات والحضارات والامكنة بكامل تفاصيلها وفنونها.

حيث يستضيف ربيع الثقافة في الثاني من أبريل، وعلى خشبة المسرح الوطني، الفنان العالمي «ياني»، الموسيقار والعازف، صاحب فلسفة العالم الواحد والشعب الواحد، والتي تنعكس في ألحانه المنسابة إلى مسامع الحاضرين كانسياب الريح بين أغصان الشجر.

حفلة روائع الموسيقى من «ياني» تشكّل ثقافة فريدة لكونها تقريبًا لحنيًا ومنجزًا اشتغل من خلاله هذا الفنان على مزجيات غربية جمع فيها موسيقى الجاز، الكلاسيك، الروك الناعم، والنوتات العالمية. ويحدث في هذا الحفل، أن تلتحم هذه الصناعة التاريخية الاستثنائية كما يصفها النقّاد بالجمهور من عشّاق الموسيقى.

«ياني» الذي كبُر على شواطئ البحر الأبيض المتوسط في اليونان، أتقن عزف البيانو منذ نعومة أظفاره في سن الثامنة. وانتقل إلى الولايات المتحدة الاميركية ليبحث عن حلمه، حيث من هناك بدأ مشواره العريق ليصبح أسطورة البيانو.

وقد وصل إلى العالمية من خلال حفلاته الرائعة و من خلال إنتاج مقاطع الموسيقى التلفزيونية المسجلة.كما وصلت مبيعات حفلته التاريخية Yanni Live at The Acropolis إلى مستويات خيالية لتصبح ثاني أكثر الحفلات المسجلة بيعًا في تاريخ العالم.

Manama the Capital of Arab Tourism will host a memorable concert by best-selling international artist Yanni at the Bahrain National Theatre on April 2.

The event, part of its 8th Spring of Culture, will surely dazzle the audience as the artist performs a selection of his most famous musical compositions with his signature flair and style, combining jazz, classical, soft rock, and world beats.

Yanni was born in Greece, and mastered the piano at the tender age of 9. He then moved to the United States to hone his craft and use it as a launching pad for his professional career.

He was catapulted into fame through his amazing televised concerts. His legendary concert "Yanni Live at the Acropolis" quickly became a global phenomenon, becoming the second best-selling musical album of all time.

المنامة تلتقي **بالأديبات العربيات**
في مطلع أبريل وتصغي إلى صوتِ الأنثى وتجربتها الفريدة

Manama Hosts **Arab Female Literature Week**

الأنثى التي تحيل بالعالم داخلها في شكل قصص وحكايات، تكتب بقلبها وثرثرتها أشياء قابلة للذاكرة والحلم. وتستعيد قدرتها على إنجاب الأشياء مرارًا، بشاكلة نص وشعر وأدب. هذه المرة، ثمة موعد آخر لها، في قلب المنامة عاصمة السياحة العربية، حيث ينعقد ملتقى الأديبات العربيات في الثالث من شهر أبريل ٢٠١٣م، ويستمر لأسبوع كامل، حيث تتعمّق في التجربة الأدبية الأنثى، في اقتراب إلى عالمها، أساليبها، تقنيّاتها، وصناعتها داخل الأدب والفكر.

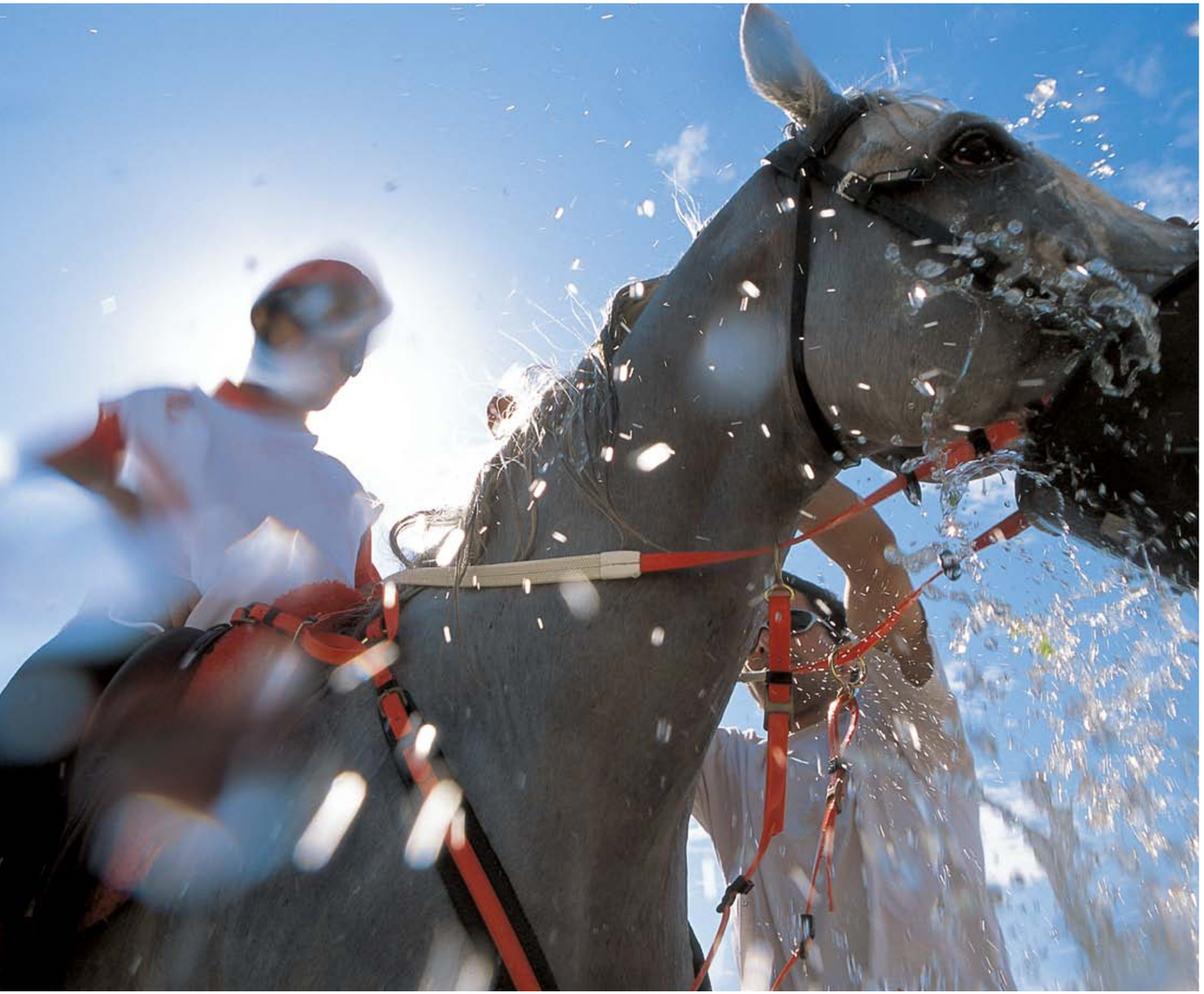
ملتقى الأديبات العربيات ينطلق بتنظيم أسرة الأدباء وبرعاية وزارة الثقافة، إذ يستضيف أكثر من ٣٠ أديبة من ١٩ بلدًا عربيًا سعياً إلى احتضان التجارب العربية الثقافية بمختلف ملامحها في فن الرواية، الأدب المكتوب، الشعر، الفكر وغيرها من التجارب، إذ تحاكي الرائدات في مختلف الحقول، وتستعرض أهمّ أعمالهن من خلال أمسيات وجلسات نقاشية يحاورن فيها الاخر. يأتي هذا الملتقى إثر التجربة اللبنانية والتونسية وغيرها من اللقاءات الأدبية النسائية التي انتقلت إلى عدد من الدول العربية.

وتحرص أسرة الأدباء في سياق تلك الزيارة على إثراء التجربة الثقافية البحرينية، وإطلاع الاخر على أبرز الشخصيات المؤثرة ثقافياً وفكرياً، في لقاءات للتعرف على المسيرة المهنية والثقافية والدور المؤثر لكل منهن.

Manama the Capital of Arab Tourism 2013 will host the Arab Female Literature Symposium on the 3rd of April 2013. The week-long event will focus on the experience of Arab women in the literary field.

Organized by the Literary Society under the patronage of the Ministry of Culture, the event will include 30 female authors from 19 Arab countries who will share their experiences in the various forms of the written word.

Similar events held in Tunisia and Lebanon were met with tremendous success, and feature panel discussion, readings, and other activities that shed light on the experience of the modern Arab women in the field.



تزامنًا مع احتفالات المنامة الثقافية والسياحية البحرين تشارك في مهرجان الجنادرية الثامن والعشرين بالمملكة العربية السعودية

Bahrain Participates in the 28th "Janadriya" Festival in Saudi Arabia

ما بين ماضٍ عريق يثري ذكريات الأجيال الجديدة وحاضر يتطلع إلى التشبّث بقيم أصيلة تستمرّ رغم الحداثة وسرعة التطور، يعود المهرجان الوطني للتراث والثقافة بحلته الثامنة والعشرين في المملكة العربية السعودية بالجنادرية ليأخذ بعراقة الماضي ويزرعها في حداثة الحاضر المتسارع.

هذا المهرجان الوطني، التراثي، الثقافي السنوي بالمملكة السعودية، سيأخذ حيّزه الزماني في الثالث من أبريل القادم، ليُشكّل مناسبة تاريخية في مجال الثقافة ومؤشرًا عميقًا للدلالة على الاهتمام بالتقاليد والقيم والعادات العربية الأصيلة، لتكون غراسًا يثمر عن ثقافة حب ومعرفة تصل بشعوب المنطقة إلى الوئام والتلاحم.

يهدف هذا التجمع الثقافي والتراثي الفريد في تنوعاته وعرضه لثقافات شبه الجزيرة العربية ذات الجذور العميقة، إلى التأكيد على هوية المنطقة العربية والإسلامية وتعزيز موروثاتها الوطنية بشتى جوانبها ومحاولة الإبقاء عليها لتكون نبراسًا ينير للأجيال القادمة طريقها نحو المستقبل.

مملكة البحرين تشارك في الجنادرية كعادتها كل عام من خلال وزارة الثقافة، التي تستحضر خلال أسبوع مشاركاتها الأول اقتباسات حياتية وعمرانية ومدنية في جناح مخصص للرجال، تُلحقه بمشاركة نسائية أخرى في الأسبوع الذي يليه. وموضوع هذا العام المقاهي الشعبية.

Carrying on the rich traditions of the past and keeping them alive, Saudi Arabia held the 28th National Festival for Heritage and Culture "Janadriya".

This annual cultural celebration, which is set to start on April 3, highlights ongoing efforts to preserve deep-rooted Arab traditions and values that bring the region together.

The unique event showcases the various cultures of the Arabian Peninsula which go back centuries, and retain the Arab and Islamic identity of the region as a beacon for the next generations.

The Ministry of Culture will represent the Kingdom of Bahrain at the "Janadriya" Festival through a wide range of cultural activities and functions in separate wings for men and women. Among the cultural activities in the pavilion are showcases of traditional handicrafts, professions, music, songs, foods, and garments, as well as Bahraini gold and jewelry of all kinds.

منامة السياحة تقيم

«الملتقى العربي الأول للإحصاء السياحي» Manama Hosts "First Arab Forum for Tourism Statistics"

في اتجاهها لقياس الواقع السياحي وتشكيل قاعدة بيانات تطوّر ضمنها الاستراتيجيات العربية لتنمية الأوطان عبر السياحة والتنقل، تنظم مملكة البحرين وبالتعاون مع الجهاز المركزي للمعلومات والأمانة العامة لجامعة الدول العربية «الملتقى العربي الأول للإحصاء السياحي» ضمن برنامج «المنامة.. عاصمة السياحة العربية للعام ٢٠١٣م»، حيث ينعقد للمرة الأولى في الفترة ما بين ٨ وحتى ١٠ من شهر أبريل وبمشاركة من منظمتي السياحة العربية والسياحة العالمية، مجلس السفر والسياحة العالمي، ممثلين عن وزارات السياحة والأجهزة الإحصائية العربية والجامعات ومجموعة من المستفيدين من إحصاءات السياحة. كما يشارك في الملتقى مجموعة من الخبراء والاختصاصيين في الحقل السياحي، الاستثمار الاقتصادي، القطاعات الحيوية ذات العلاقة بهذا الرفد التنموي، والجهات المعنية بشؤون السفر والفندقة وغيرها، بهدف استنباط مؤشرات النمو السياحي ودور هذا القطاع في تحقيق التنمية الاقتصادية والبشرية. كما يسعى الملتقى لتكوين حقل تفاعلي يبحث المختصون فيه الخطط والقواعد التطويرية إلى جانب التطبيقات التي بإمكانها تعزيز النمو السياحي والتأثير على الحراك الإنسان.

يتعرض الملتقى خلال فترة إقامته إلى أهم منهجيات جمع الإحصائيات السياحية ورصد دفق البيانات على مستوى الدول العربية، وذلك بهدف تناقل الخبرات والاطلاع على آخر الاستراتيجيات الخاصة بالرصد والمتابعة والتوثيق. كما ستكون تجارب العالم في هذا المجال حاضرة بقوة، إلى جانب التطبيقات المتبعة في تحويل هذه المعلومات والمنظومات إلى دلائل تتلمّس الحلول وتعالج الإشكاليات السياحية والاقتصادية، وتعزّز الجوانب الخاصة بكل منطقة. على الجانب الآخر، تتكثف العروض وأوراق العمل لتدارس أهم التحديات التي تواجه الدول العربية والتي تتعلق بجمع الإحصائيات السياحية والاستفادة منها في عملية التطوير والتنمية، حيث من المؤمل الخروج بتوصيات تساعد على معالجة مثل هذه الإشكاليات وتكريس الأرقام والإحصائيات من أجل دفع عجلة النمو السياحي. كما يهتمّ الملتقى بالتوصل إلى شبكة إحصائية سياحية عربية موحّدة تُسهّل رصد النشاط السياحي في المنطقة العربية، وتحصيل استراتيجيات خاصة بهذا الحقل تحديدًا.

As part of its drive to benchmark the current tourism landscape and create a strategic database for tourism development, the Kingdom of Bahrain will host the First Arab Forum for Tourism Statistics from April 8 – 10. The event, organized in collaboration with the Central Informatics Organization, Arab Tourism Organization, and International Tourism Organization will be attended by representatives from Arab Ministries of Tourism and statistical bodies, as well as experts in tourism, investment, and other related fields.

The event aims to create tourism indices and highlight the role of this sector in economic and human capital development, as well as providing a place for interactive discussion on best practices in tourism development and its applications.

The forum will touch on many areas, including best practices and methodologies for tourism data collection, flow, documentation, and monitoring from around the Arab world. In addition, the forum will develop recommendations on how to translate this data into practical strategies to address the challenges facing the sector in the region.

The event will also pave the way towards the creation of a central Arab tourism database, through which all tourism activity in the region can be monitored and align the development strategies for the sector accordingly.

فرح سراج تُفلت الأغنية بلغات مختلفة ضمن مهرجان ربيع الثقافة بنسخته الثامنة

As part of the 8th Spring of Culture **Farah Siraj** Sings Bright in Multiple Languages

Best-selling Jordanian singer Farah Siraj is set to captivate audiences with her unique style at the Cultural Hall on April 12. Siraj is known for her seamless blend of traditional eastern musical traditions and western styles such as flamenco, bossa, and pop.

Siraj studied at the prestigious Trinity College of Music in London in 2003 and Berklee College of Music in Boston. Her album, entitled "Nomad", was a major hit on both the local and international charts. The album had her displaying her impressive range with songs in Arabic, English, and Spanish, which further contributed to its mainstream success.

The singer is a major advocate for world peace, having performed at many events organized by the United Nations, as well as the Nobel Prize Hall and World Economic Forum. Nicknamed the "Norah Jones of the Middle East", she was selected by her native Jordan as a cultural ambassador.

Her fame proved that her gift transcends borders and brings people of the world in common appreciation and admiration for genuine talent and beauty.

لا تكتفي بنشوة واحدة، بل تُدثّر المسامع طرباً تلو الآخر، وتُسرّج للموسيقى وطناً تسكنه في ربيعها الثقافي، تتبنى البهجة وتضع وصايا الحب على شاكلة أغنية. «فرح سراج» القادمة من الأردن تُفلت صوتها على مسرح الصالة الثقافية في الثاني عشر من شهر أبريل، وتردّد مع المنامة أغانيها ذات الألوان المختلفة، تستوقف الآخر بمؤلفات موسيقية موشّاة بسحر الشرق، وتمزج بكل شفافية في أعمالها موسيقى الفلامينغو، البوسا، والبوب.

الأردنية سراج حصلت على درجة الدبلوم في التأليف الموسيقي من قسم الموسيقى بكلية ترينيتي في لندن عام ٢٠٠٣م. ألبومها الغنائي «نوماد – Nomad» لاقى نجاحاً باهراً على المستويين المحلي والدولي، وقد ضمّ أعمالاً مختلفة للفنانة بعدة لغات كالعربية،الانجليزية، والإسبانية أيضاً، الأمر الذي مكّنها من تحقيق الرواج على نطاق أوسع.

تألّقت الفنانة في أكبر المناسبات العالمية من خلال دعمها لرسائل السلام واندفاعها في تقديم كل ما يزهو بالحب والفرح، حيث شاركت في أمسيات احتضنتها لقاءات الأمم المتحدة. حاملة للقب «نورا جونز الشرق الأوسط». وتقديراً من بلدها الأردن لأعمالها التي تركت بصمة واضحة في مجال الموسيقى والفن، اختيرت سراج سفيرة للأردن في محافلها الثقافية والفنية.

استطاعت فرح سراج أن تأخذ مكانها على خارطة الفن والموسيقى، إذ اكتسبت شهرة تخطّت الشرق الأوسط إلى الدول الأبعد كأوروبا والولايات المتحدة الأمريكية، لتثبت للعالم بأن لصوتها العربي وحسّها الجميل مقدرة على أن يتسلسل إلى ما هو بعيدٌ كما تصفه الجغرافيا، ولكنه يصبح أقرب عندما ننصتُ! بحيلة الموسيقى تقترب فرح سراج من الآخر وترسم خرائط جديدة ومدناً سعيدة بلغة يجتمع العالم في حبها.

The 21st **Heritage Festival** to take place mid April

مهرجان التراث يحتفل في عامه الحادي والعشرين بذاكرة القهوة وحياة الشعوب التي أرّخت لإنسان الماضي

في اشتغال على الإرث الإنساني، والموروثات غير المادّية التي انسجمت بتقاليدها وتكويناتها في شخص الإنسان البحريني، يستمرّ مهرجان التراث السنوي في موسمه، حيث يستحضر رائحة البن الاولى، ويصنع من التأريخ الحقيقي والحياة الإنسانية القديمة مجاز رحلة موازية، تستعيد المفاصل التأريخية والحضارية البحرينية. هذه المرّة الذاكرة الزمنية العتيقة تستلهم حكايا المكان، وتجيء بإرث الهوية والعادات المجتمعية عبر المقاهي الشعبية من قلب باب البحرين في تكنيك فعلي لضمان استمرارية تلك التقاليد، واستعادة التوقيت ولكن بنتاج معاصر وتعامل مغاير يتفحّص الاحداث بعين المتأمل والمراقب.

الجميل في هذا الموسم، أن القهوة تستعيد عاداتها وأصالتها بعيدًا. تتخذ ذات كراسيها، تعود إلى بيتها وتتربّص بالأيدي التي ترفع وتحطّ الأكواب على الطاولات. هذا الانتقاء، يسترد الحياة بأجسادٍ أخرى، خصوصًا أنه لا يبني أو يستنبط بيئة جديدة أو شبيهة، بل يعود إلى ذات المدارج، حيث الأبواب القديمة، الجلسات الشعبية، الملامح بملحها الأبدي الأليف والأروقة المتعرّجة بخطوط تشير إلى قدر هذه المدينة لأن تكون حياة نقيّة وعتيقة.

هذه التوليفة ما بين قلب المكان ونشاطه الحياتي المعتاد، تستلهم مكوّنات الثقافة والمعيشة والنمط الإنساني الذي كان يؤرّخ لحياته من قلب المقاهي، حيث اللقاءات اليومية العفوية، النقاشات السياسية والمعيشية، مراحل الاكتشافات والدهشة، والتجريد التامّ للتراث غير المادي. من هذا المكان، يستدرج مهرجان التراث التشكيلات الثقافية والحضارية المتنوعة ويتقاطع مع فكرة أن هذه المقاهي هي سير حياتية بقيت هنا، وحان وقت استيقاظها.

وبالتوازي مع هذا المهرجان، تدشّن وزارة الثقافة تطبيقًا إلكترونيًا للهواتف الذكية، يتضمّن خارطة الموقع لباب البحرين وتعريفًا بالمكوّنات المكانية والعمرانية وتاريخ المنطقة.

The 21st Heritage Festival is set to take place mid April at Bab Al-Bahrain. The theme for this year's festival is Arabic coffee, an important part of Bahrain's traditional culture and social fabric. The festival will showcase the history of coffee in Bahrain and how it integrated itself into the everyday lives of people. From old homes, to traditional coffee houses and majlises, to the unique architecture and narrow streets that took form and evolved from ancient civilizations to present day, the festival will enable visitors to experience the deep-rooted heritage of Bahrain through the prism of coffee.

Manama's Souq has so much heritage and culture to offer, with a myriad of streets and restaurants it offers visitors the opportunity to explore and discover for themselves their own hidden gems.

The Heritage Festival serves to put a spotlight on those places that must not be missed. Going further, finding those places or having a compendium of information in your pocket would certainly help. To inspire your visit to Manama's Souq The Ministry of Culture launches an interactive map mobile phone application. The application will offer visitors information, photos and videos about the destination in the Heritage Festival as well as a real time interactive map to allow visitors to find the hidden gems. The application will feature both in English and Arabic.

ليالي التراث البحرينية

Bahrain Cultural Nights في مركز الأمير سلمان بالرياض نسجٌ حضاري يفكّك الأدب البحريني، at Prince Salman Center ويستردّ بصر البعيد الذي مضى in Riyadh

حيث الإرث يستنسخ متشابهاته، لأنه ليس ابن مكانه فقط، فهو ينسج ليله إلى أقصى فضائه، يصير قريبًا جدًا من الاخرين، أو ربما كما سيكون في قلب العاصمة السعودية بالرياض، حيث تنعقد «ليالي التراث البحرينية» بالتعاون مع وزارة الثقافة في مركز الامير سلمان الثقافي تحت رعاية صاحبة السمو الملكي الاميرة عادلة بنت عبدالله بن عبدالعزيز آل سعود وتنسج البحرين هناك ما يفترضه التاريخ فيها، وذلك في الفترة ما بين ٢٣ وحتى ٢٥ أبريل، في ثلاثية يومية تحمل اقتباسات بصرية ولغوية، وتتعمق في الإرث البحريني وفي اشتغاله الحاضر.

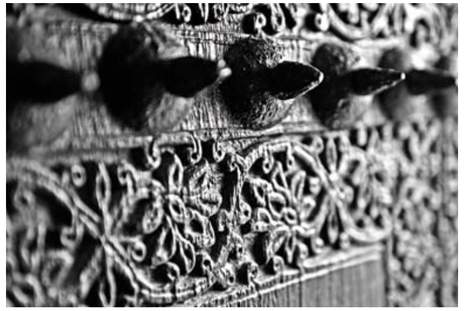
هذه الملامسة، تكشف منذ أول أيامها عن شراكة حقيقية ما بين وزارة الثقافة ومشروعها الشبابي تاء الشباب، الذي يساهم في تنظيم وتنفيذ قلب الاحداث الثقافية والتراثية، إذ يقدّم في اليوم الاول معرض لحظة، الذي يستوقف الزمن لدى بيوت ومشاريع عمرانية قديمة يحاول إنقاذها من خلال الصورة، ويتأمل تفاصيلها وتركيبتها الفريدة قبل إعلان غيابها واندثارها. ويصاحب هذا المعرض الفوتوغرافي معرضٌ آخر يتضمّن وثائق وصور حول العلاقات البحرينية السعودية، إلى جانب فرقة فنية تستردّ الصوت البحريني القديم وتعيد استكمال هذه البصريات عبر الصوتيات والأغاني الشعبية التي تطفو في حنجرة الأداء البحريني الموسيقي والطربي.

أما ثاني أيام المهرجان فتتجّه إلى القراءة والشعر، وتحاور في فضاء حميم عددًا من الإنتاجات البحرينية الادبية والكتابية، وتنصتُ إلى الفكر المدوّن والقضايا الحياتية التي تتضمّنها سياقات الكتابة. فيما يغلق صوت الشيخة لولوة بنت خليفة آل خليفة الليل الأخير للتراث البحريني في مدينة الرياض على مختارات من الشعر البحريني والقصيدة الأنثوية الساحرة. فيما تمتدّ بنسج هذه الليالي الثلاث الفوتوغرافيا، الصورة، الأفلام التوثيقية والمحلية إلى جانب الحِرَف اليدوية التي تمسك بيد الجدّات والأجداد.

The Prince Salman Center in the Saudi capital city will host Bahrain Cultural Nights from April 23 – 25. The event, held under the patronage of Her Royal Highness Princess Adela bint Abdullah bin Abdulaziz Al Saud in collaboration with the Ministry of Culture, will showcase Bahrain's rich heritage and culture through the millennia.

Bahrain Cultural Nights is part of the Ministry's "Ta'a Al Shabab" youth initiative which seeks to promote culture and heritage among the next generations. The first day of the event will feature "Moment", a special photo exhibition that focuses on old houses and buildings in Bahrain. In addition, a photo-gallery documenting the deep-rooted relations between the two friendly nations of Saudi Arabia and Bahrain, as well as a musical performance featuring traditional Bahraini songs.

The second day of the festival focuses on literature and poetry by featuring a number of Bahraini literary works and poetry recitals. The third and final day will feature Shaikha Lulwa bint Khalifa Al Khalifa reading a selection of poems penned by female Bahraini poets.



المنامة في مؤتمرها الدولي حول

«استكشاف آفاق للسياحة الثقافية»

تبحث عن وسائل مبتكرة لإثراء السياحة استناداً على التراث الثقافي والثقافات المحليّة

Manama Hosts International Conference on Cultural Tourism

هي تشي للآخر بأن للسياحة قدرة استيعابية للمكان بعمره، بناسه، وبقلبه الثقافي الذي لا يكفُّ عن احتضان جميع التوجهات الفكرية والمجتمعية، المنامة بصفتها عاصمة للسياحة العربية للعام ٢٠١٣ تستدعي الوجهات السياحية والثقافية ضمن مؤتمرٍ دوليٍ حول «استكشاف آفاق جديدة للسياحة الثقافية» في الفترة ما بين الثامن والعشرين إلى الثلاثين من شهر أبريل. وتبحث ضمن لقاءات جماعية عن طرق ووسائل مبتكرة لإثراء الجانب السياحي الثقافي.

المنامة التي تؤمن بأهلها كثيراً، تحاول في هذا المؤتمر أن تربط الدور المجتمعي بالمشاريع الإنتاجية، ودور السكّان المحليين في صياغة ملامح استثنائية وفريدة على وجه كل الاشتغالات الفنية والثقافية، من خلال تحديد وإبراز فرص مختلفة تحتضن الطاقات والمواهب الإبداعية وتوظيفها في الحقل السياحي. كما يبحث المؤتمر عن أساليب تطوير المنتجات السياحية بوسائل مبتكرة، والاعتماد على التراث الثقافي خصوصًا غير المادي والثقافات الشعبية لتنمية الحقل السياحي واستثمار المعطيات المحلية في الترويج السياحي العالمي.

وعلى مدى ثلاثة أيام، يتناول الملتقى العديد من الأطروحات حول العلاقة ما بين الثقافة وبيئتها المجتمعية، أداءها الإنساني ودورها كأداة تواصل وفهم بشري. كما سيتم تخصيص أوراق عمل للتعمّق في مواضيع الاستثمار الثقافي السياحي وأهمية إيجاد توليفة ما بين القطاعين العام والخاص، والكيفية التي تُكامل فيها القطاعات الخاصة مثل هذه المشاريع. كما يركّز الملتقى على حقل التراث وإمكانية استلهام مسارات ثقافية وتاريخية تتشابك مع نظيراتها لدى الشعوب.

يهدف هذا اللقاء إلى تقديم استراتيجيات مدروسة لتدعيم برامج النمو الاقتصادي والاجتماعي، ونبش فرص سوسيو-اقتصادية ترتكز على الثقافات المحلية والإرث الحضاري السكّاني والخصائص الإنسانية المجتمعية لتحقيق تنمية سياحية مستدامة.

Manama the Capital of Arab Tourism 2013 will host an international conference on developing cultural tourism from April 28 – 30. The event will focus on unlocking opportunities and finding innovative ways to stimulate and enrich cultural tourism.

Among these topics on the agenda is how to nurture artistic talents and enabling them to contribute to the tourism sector, developing attractive tourism products, and utilizing local culture and heritage to draw visitors from abroad.

Moreover, delegates will explore the relationship between culture within the social and human context, and its role as a tool for inter-cultural dialogue and understanding. Research papers will also be presented on the importance of investment in cultural tourism and the role of private-public partnerships in this regard.

The objective of the conference is to produce practical strategies to boost economic and social development, and to find new avenues to promote culture to create a sustainable cultural tourism industry.

بموسم جميل، البحر الذي ينحسر عن جسد الأرضِ أمام متحف موقع قلعة البحرين، يترك وصاياه، ما نسيَ الجد أن يرميه بعيدًا.. ما ستجيء الأسطورة في الحكاية لتقوله. شهر أبريل، يتهجّأ نص التراث، ويعثر، على أقصى من فرح. من قلب متحف قلعة البحرين

Qal'at al Bahrain program of events for **April**

البحث عن الكنز في قلعة البحرين

الزمان: السبت، الموافق ٦ أبريل،
الساعة ١٠:٠٠ صباحاً- ١٢:٠٠ مساءً

تغمض عينيها وتقتفي أثرًا، خطوة، ضحكة، وفرح طفلٍ يتسلل إلى أروقتها ذات نهار. قلعة البحرين تلاعب الأطفال على طريقتها، تمزج المرح، حيث تُطلق لعبة البحث عن الكنز في باحة القلعة، ممرّاتها، غرفها الحجرية وتوشوش في أذن كلٍ منهم سراً عن دلمون يقودهم كل مرة إلى النقطة الأقرب من الكنز الموارى في زوايا القلعة. وفي رؤية شاملة لتقديم مساحة من البهجة والراحة وتشجيعاً من وزارة الصحة للحفاظ على الصحة العامة، يتوافر في الموقع إلى جانب الحدث كوادر طبية للقيام بفحوصات عامة للحضور.

Qal'at al Bahrain treasure hunt

Sat 6th April, 10am - 12pm

On the occasion of World Health Day, the Site Museum will be hosting a treasure hunt around the Bahrain fort, with each clue revealing a part of the history of the site. To promote physical wellbeing the Ministry of Health will also be conducting blood pressure checkups.

المشي عبر التاريخ

الزمان: الخميس، الموافق ١١ أبريل الوقت: ٤:٠٠- ٦:٠٠ مساءً

إلى حيث معبر تاريخي، مطوق بذاكرة لم تنم، بذاكرة خضراء أيضاً، يفتح متحف موقع قلعة البحرين بالتعاون مع جمعية البحرين للجري مساراً متفرعاً من القلعة يتخلل المواقع الأثرية والزراعية لحضارة دلمون، يشي للعابرين بحياة مرّت من هنا ويستقبل حياةً أخرى برحابة المكان، إذ يستقبل الموقع هواة الجري ليمارسوا الرياضة في الهواء الطلق ضمن تجربة طبيعية مختلفة.

Historical Walks

Thurs 11th April, 4pm -6pm

The Site Museum will launch a new running route departing from Qal'at al Bahrain and going through some of the main archaeological and agricultural sites of the Dilmun civilization. It will allow runners to experience Bahrain's history and discover unknown areas around the fort.

غرفة مظلمة

بالتعاون ما بين وزارة الثقافة ومجلس التنمية الاقتصادية في مهرجان ربيع الثقافة
الزمان: السبت، الموافق ١٣ أبريل، الساعة ٣:٠٠- ٤:٣٠ مساءً

تعلّم كيف ترواغ الغرف المغلقة! أيقظ الضوء من مخدعه مع الفنانة غادة خنجي، التي في غفلة الظلام تصنع الصورة، وتقتفي أثر اللون بين ثناياه. الفنانة الحائزة على جائزة عالمية في التصوير الفوتوغرافي تقدّم ورشة استثنائية لهواة التصوير، تُثري تجربتهم الفنية بمهارات تصويرٍ مستحدثة وتستعرض معهم فكرة «الغرفة المظلمة» المبنيّة على تحويل الغرفة إلى صندوق كاميرا! من هنا، تأخذ الفنانة المشاركين في تجربة مغايرة في عالم التصوير والفوتوغرافيا.

Camera Obscura

Spring of Culture Education Program in collaboration with the EDB
Sat 13th April, 3pm - 4:30pm

For photography enthusiasts, 12 years and above, Bahraini photographer Ghada Khunji will hold an interactive workshop based on the "camera obscura", where the whole space of the Site Museum café area will be temporarily transformed into a photographic device.

أسبوع الآثار

الزمان: الاثنين – الخميس، الموافق ١٦- ١٨ أبريل،
الساعة ٤:٠٠ – ٦:٠٠ مساءً

كأن تخيط الطفولة جعبة على وجه الارض، تُخبىء بداخلها كنزًا أو فخارة صغيرة تُفرغ فيها بعضاً من الفرح لتعود إليها ذات يوم بحياة أخرى، تبحث عن الخبايا والكنوز في قلعة البحرين، التي تستضيف في هذه الفترة أسبوع الآثار في متحف موقع القلعة الذي يحدث بالتوازي مع اليوم العالمي للمواقع. حيث تقدم وزارة الثقافة للأطفال سلسلة من الانشطة التي تعكس دور باحث الآثار، يتعلّم فيها كلّ منهم أساسيات الدفن والتنقيب واكتشاف القطع الأثرية التي تتوارى تحت الأرض.

Archaeology Week

Mon 16th - Thurs 18th April

On the occasion of International Day for Monuments and Sites, the Archaeology Week will give young participants the opportunity to experience being an archaeologist for a week through a series of activities; such as pottery painting, excavating and objects restoration.

محاضرة «قصير عمرة»

الزمان: الأربعاء، الموافق ٢٤ أبريل، الساعة ٦:٠٠ مساءً

في رحلة لاكتشاف الملامح المعمارية والتعرف على الجانب التاريخي للمواقع الأثرية في الدول الأخرى، يستضيف متحف موقع قلعة البحرين محاضرة تعريفية لـ «قصير عمرة» يلقيها المحاضر الدكتور جايتانو بالومبو حول ذلك القصر الصحراوي الأموي الواقع في شمال الصحراء الأردنية، والذي تحمل جدرانه رسوماً تجسيديّة لرحلات الصيد ونقوشات جميلة تُبرز ملامح حيوات سابقة وحضارات سكنت المكان، إلى جانب اشتغالات معمارية متميزة كفيّة الحمام التي تُفصح عن تميّز الهندسة الرومانية التي احتلت جزءاً من البناء.

Three Years of Research and Conservation at Qusayr `Amra World Heritage Site, Jordan

by Dr. Gaetano Palumbo, Mon 18th April, 6pm

Dr. Gaetano Palumbo, director of archaeological conservation at the World Monuments Fund will be giving a lecture the recent archaeological excavations in the historical sites of Quasayr Amra the "desert castles" of Jordan.

إدارة قلعة البحرين والمحافظة عليها

الزمان: الخميس، الموافق ٢١ أبريل، الساعة ٦:٠٠ مساءً

القلعة ليست وحيدة، هناك من يطل عليها بين الفينة والأخرى، يتفقدها من كل الزوايا والجهات، الدكتورة بريتا رودولف تُقدم محاضرة بعنوان «إدارة قلعة البحرين والمحافظة عليها»، تستعرض فيها الفرق المختصة التي تعمل على المحافظة على هذا الإرث من علماء الآثار وعلماء الآثار المغمورة تحت الماء، إلى جانب خبراء في المجال الزراعي، كما تتطرق رودولف إلى ملامح العمل في موقع القلعة وأهم المهام اليومية الروتينية لفريق العمل.

Management and Conservation of Qal'at al-Bahrain: Professional Challenges and Profiles

by Dr. Britta Rudolff
Thurs 21st April , 6pm

The ancient harbour and capital of Dilmun requires a multidisciplinary team ranging from archaeologists and underwater archaeologists to conservation and agricultural specialists or curators. This lecture introduces the key management aspects at Qal'at Al-Bahrain by introducing the professional profiles of those concerned with it and by highlighting the tasks and daily routines they are engaged in contemporary times.

V-Power
BRIDGESTONE
AMD
Alice
FIAT
acer
MUBADALA
ABU DHABI
ETIHAD
Alice

المعرض الدوري المشترك الرابع للآثار لدول مجلس التعاون يستوقف المدينة الخليجية أمام «التطور المدني في الجزيرة العربية خلال العصور: تنوع ووحدة حضارية»

The **4th GCC Archaeology Exhibition** at the Bahrain National Museum

تستضيف المنامة في ثاني فصولها «المعرض الدوري الرابع المشترك للآثار لدول مجلس التعاون»، وذلك على مدى شهر ونصف يمتدّ من ١٦ مايو وحتى ٢٩ من شهر يونيو المقبل في متحف البحرين الوطني، و بالتوازي مع القيمة الحضارية والمتحفية التي ينفرد بها شهر مايو حيث تحتفل المتاحف باليوم العالمي للمتاحف في الثامن عشر من مايو من كل عام.

يتناول المعرض في نسخته الرابعة حكايات المدن وطرق تطوّرها وفقًا للمتغيرات الإنسانية والحضارية والبيئية تحت عنوان «التطور المدني في الجزيرة العربية خلال العصور: تنوع ووحدة حضارية». ويستعرض في مساره البصري والتفاعلي التطور العمراني لشبه الجزيرة العربية منذ عصور ما قبل التاريخ ولغاية الفترة الإسلامية، منذ المستوطنات المبكرة التي كانت تعتمد على صيد البر والبحر ولغاية المراكز العمرانية المتطورة، حيث يقوم المعرض بتسليط الضوء على ظهور المستوطنات المختلفة على مرّ العصور، بالإضافة إلى استنباط التطورات الثقافية والاجتماعية لها. كما يعكس المعرض بشكل دقيق الجدل الدائر بين نمط الحياة البدوية والتطور العمراني الهائل في منطقة الخليج العربي.

ونظرًا لموقعها الجغرافي الاستراتيجي وثروتها، فقد كانت شبه الجزيرة العربية مركز جذب للعديد من الجماعات والتراكيب الاجتماعية. وبالرغم من تأثير الثقافات الأجنبية الدخيلة عليها، إلا أن عاداتها الثقافية لم تتغير. مما يدلّ على أن شبه الجزيرة العربية تتكون من مجتمع ثقافي واحد، كما تشهد الدلائل الأثرية. ومما لا شك فيه، أن البقايا الأثرية المكتشفة في منطقة الخليج العربي تؤيد التشابه الواضح في المواد الثقافية التي تشهد على الاستمرارية الثقافية القوية والمتنوّعة.

عبر المعرض، تشارك كل دولة خليجية بتقديم مدينتين أو مستوطنتين كمادتيّ عرض «دراسة»، بغرض إظهار مدى تعقيد «تطور» وتنوّع هذه المستوطنات البشرية. حيث من شأن هذا النّقاش أن يفتح جدليّات وأطروحات حديثة حول المدن العربية الحديثة والتحديات التي تواجهها. كما يستلهم القسم الأخير من هذا الحدث وتيرة التطور العمراني السريع في المنطقة والجهود المبذولة الطابع العمراني المحلي والتراث العربي، والهوية التاريخية والحضارية لإنسان المنطقة.

16 May – 29 June 2013

The urban development in the Arabian Peninsula: Complexity and Cultural Continuity

The exhibit explores the urban development in the Arabian Peninsula from Prehistory to the Islamic period. From the earliest fisher/hunter settlements through sophisticated urban centers, the display underlines the emergence of diverse settlements throughout the ages and the underlying socio-cultural developments.

Due to its strategic positioning and its wealth, the Arabian Peninsula was highly coveted by varied social groups. Despite foreign cultural influences, local material culture abound. That the Arabian Peninsula constitutes one socio-cultural entity is attested in the archaeological record.

The discussion will open up a new debate on the modern Arabian city and the challenges it faces. A last section will tackle the rapid urban development in the Gulf and the combined efforts to conserve a local urban identity and a common Arabian heritage.

المنامة التي تحتفي باليوم العالمي للمتاحف تحلم بدلمون مراراً.. كي لا تنسى

International Museum Day 2013
"Museums (Memory + Creativity) = Social Change"

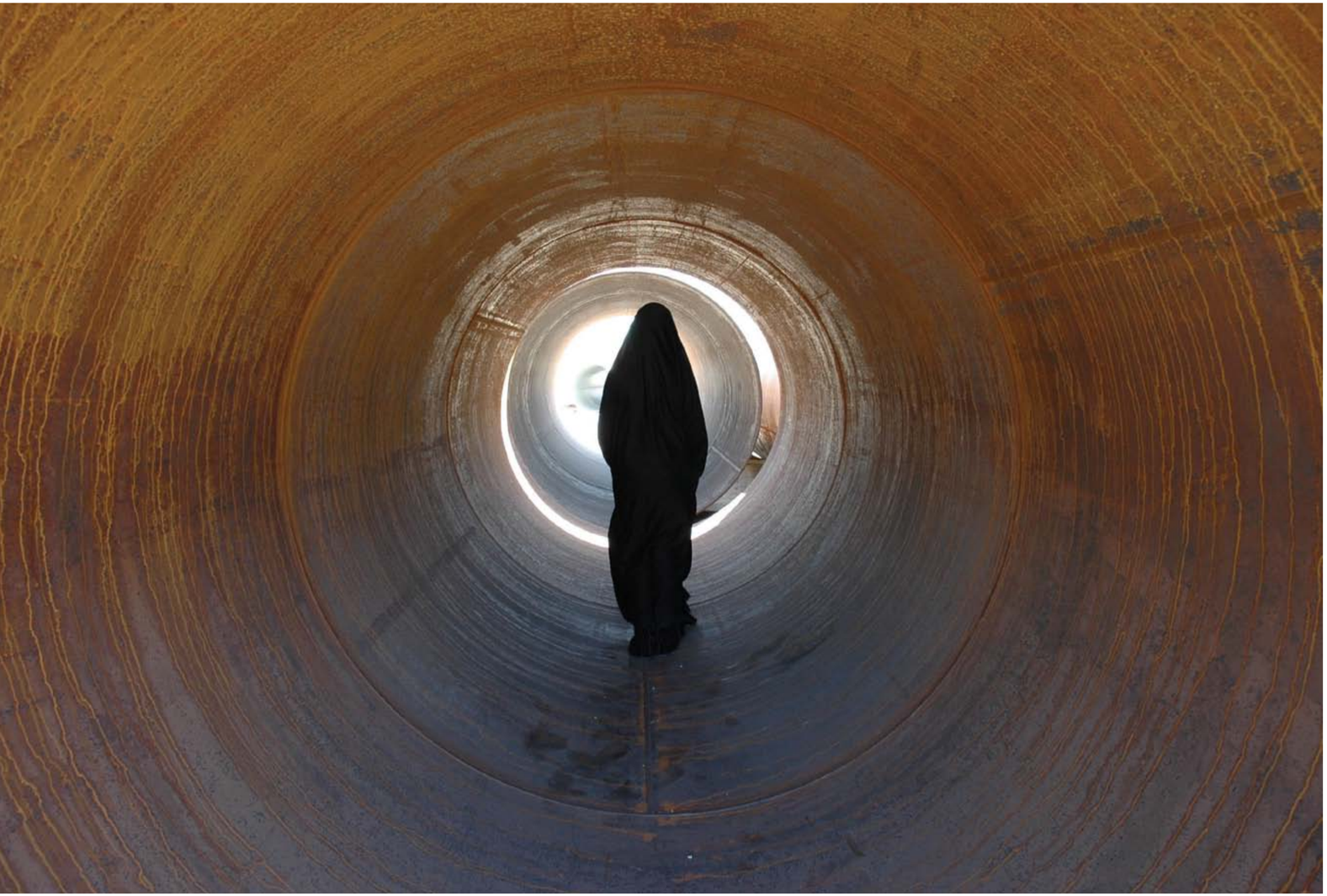
بدفء الشمس التي لم ترحل يوماً عن أزقة قلاعها، بدفء الماء الذي حفر على صدفها حبّا ما زال مستيقظاً على وجوه المارة هنا، بحنين الارض التي عانقت نفسها جيداً خوف الغرق، وبقلب يحلم مراراً بدلمون كي لا ينسى! تفتح المنامة قفل تاريخها، وتستقبل العابرين في متاحفها في اليوم العالمي للمتاحف في الثامن عشر من شهر مايو، احتفاءً بإرثها التاريخي وفي محاولة لتقديم نبذة تعريفية عن الحضارات التي عبرت البحرين.

بهذه المناسبة، تُنظّم وزارة الثقافة يومًا مفتوحا لكل متاحف البحرين، حيث تشارك المنامة هذا الحدث العالمي حوالي ٣٢٠٠٠ متحف في أكثر من ١٢٩ بلداً، لتواكب التظاهرة الثقافية التي تهدف إلى توعية المجتمعات بأهمية المتاحف ودورها في نقل الصور الحضارية التي عبرت الاماكن، وسردها للثقافات المتعددة.

وضمن احتفاء المنامة باختيارها عاصمة للسياحة العربية ٢٠١٣م، تحتضن المنامة في هذا اليوم إلى جانب الجولة التعريفية للمتاحف برامج وفعاليات تعكس بعضاً من اللمسات الثقافية البحرينية التي تتلوّن بالتقاليد الجميلة كتقديم شاي حليب إلى الزوار ضمن الاستراحات في المتاحف لا سيما في متحف القلعة المطل على البحر والبساتين، كما يُرافق تلك الجولة أمسية موسيقية لفرقة النوتة الثالثة عشر البحرينية في مزج ما بين تاريخ المكان ووقع المقطوعات الموسيقية الجذابة لخلق ميناء يعم بأجواء من الفرح والحب.

Every year since 1977, the museum community around the word unites to celebrate the importance of museums in society on May 18th. This year's theme, Museums (Memory + Creativity) = Social Change, defines what a museum is today. It gathers several essential concepts that summarise the complexity of the museum mission and their essential societal role. Museums are meant to contribute to the cohesion and development of local communities. This ultimate goal is achieved through a reconciliation of traditional missions of conservation and the creativity to attract a wider and more diversified audience.

International Museum Day has become an established tradition in Bahrain since 2009. Through a diverse and festive program, IMD has been an occasion for the community to get together and to get involved with the latest museum practice. This year, the Kingdom of Bahrain celebrates the activation of the ICOM National committee. This important venture will allow the museums in Bahrain to be part of a wider international museum community which will prompt new and evolving practices.



في العالم الذي يخصّك..
In a World of your Own الأشياء ليست لكَ فقط

ثلاثية غريبة تفكّك الحداثة البحرينية في المشاركة الأولى ببينالي فينيسيا للفنون

في «العالم الذي يخصّك»، وحده الفنان الذي يمسكُ الكون دونما ينزلق منه. يُتقن قول الحقيقة بكامل نزقها وعنفوانها. يربّت على كتفِ العابرين دونما يعرفهم، ولربما يرتدي ما له، ما لم يعد له، وما سيكون.

لامعين بقلب الحكاية، بخرائط وجوههم التي تستيقظ على أقصى الأمل، تسافر الصورة بهيئة فن من البحرين وحتى مدينة فينيسيا الإيطالية عبر معرض الفن العالمي الخامس والخمسين «بينالي فينيسيا للفنون». هذه المشاركة التي تحرّك في كل الكرة الأرضية قدميّ فنان لكل يقول قضاياه وأحلامه، تبدو فيها الثقافة هي الفعل الأجمل لحدوث الأشياء، حيث تقف ببينالي فينيسا هناك الثقافة بشكل أنثاها معالي وزيرة الثقافة الشيخة مي بنت محمد آل خليفة، وبتنسيق السيدة ميليسا إندرس بهاتيا. وبجمال يبدو عليه الجناح الفني بلمسات المصممين: لودوفيكو كينتيس، ماثيو غيدوني ومايكل ماركيتي.

وبقياس ما قد يُحدثه الإنسان من حياة، فإن تريو الفن يستدرج عالمًا خاصًا، يشتغل فيه على حكاية المرأى، ويلامس بتقريبٍ عميق للمرة الأولى ما قد يتّصل بنسج الصورة، والضوء المثبّت على بقعة من ذاكرة ما، مكان ما أو حياة لونية موازية. في «العالم الذي يخصّك» تنزاح الصورة إلى الإنسان الذي يبدو عليه كلّ من «وحيدة مال الله»، «كميل زكريا» و«مريم حاجي» بذوبان غريب وأمزجة عائمة تثقب من كل جدار رؤية ما. حيث ثمة مختبر مفتوح، تتجرّد أمامه بشريّة كل ذات وهويّتها، تتداعى فكرة نصٍ موازٍ للقلب الذي به، حيث لا سياج يقف في منتصف الطريق بين تركيبة الذات والانطباع الإنساني للوجه الذي يقف في الأمام.

أنا إنسان.. وهذا صوتي الذي يخصّني.. هذا عالمي، الذي لي، ولغيري..

مادة الاكتشاف هي التمرين الأجمل الذي يضع الكثير من التساؤلات قبالة كل حالة، ويسرد من كل مونولوج الامتداد الداخلي المخبوء لكل فنان. فالفنانة مريم حاجي (حائزة على جائزة الدانة ٢٠١٢)، تُغلت صهيل أنوثتها وتمرّدها على شاكلة قضية صغيرة تنبت في جماح لوحتها واشتغالها.. الرمزية هنا تبدو خطيرة ومشتعلة، والعريّ الذي تفضح فيه صوتها يستفزّ التنميط المجتمعي. التحرّر في عمل مريم يستدرج الطبيعة إليه، وكأنها تكشف عن حرّية مطلقة، عن بحثها المستمر عن لا نهايات ولا تقييد. في العالم الذي يخصّها، ليس من جسدٍ يسرّج لها احتمال القيد، بل تراها تنظر إليك، وتجيء. فالفن في موطنه يحميها من أن تلتهمها الأعراف التقليدية، والفن يفتحُ فيها قدميها مقاصد الخيل في الجري، ويترك من ورائها عواء الريح.

أما أنسنة الفنانة وحيدة مال الله (حائزة على جائزة الدانة ٢٠١٣)، فتكشف عن مباغتات لعوب، توضّب فيها خوفها، قلقها، فرحها وصمتها حتى، لذا لا شيء لديها قابلٌ للنبوءة أو النذر. هذه العزلة الفظيعة التي تنجبُ فيها وحيدة وقتها، تبدو مخيفة ومن هلع! المختبر الذي تحكّ فيه الحقيقة تنحتُ فيه حمّالات أوجه لا تجيب، ولكن تفقأ لها في كل العتمِ واللانهايات عينين وعتابات وجنون! هل هي حقًا وحيدة؟ بكل هذه المشاكسات، المناورات، في عالمها، لا يخصّها الشيء وحده، ليس لآخرين أيضًا، بل ربما هي الحقيقة كما تفعلها الأنثى حين تمسخ النوافذ، ويصبح للعالم نهارٌ أليف.

In a World of Your Own is the Kingdom of Bahrain's first national participation at the 55th International Art Exhibition – la Biennale di Venezia.

The pavilion, located at the Arsenale Artiglierie, was commissioned by Her Excellecy Mai bint Mohammed Al Khalifa, Minister of Culture of the Kingdom of Bahrain, and curated by Melissa Enders-Bhatia.

A subjective exploration of culture and self lies at the core of the art practices of Mariam Haji (Dana prize winner, 2012), Waheeda Malullah (Dana prize winner, 2013) and Camille Zakharia. With an emphasis on the importance of identity, the pavilion examines the expression of interiority and private meanings in these artists. Mariam Haji's drawings of imaginary landscapes and personal confrontations represent the artist's personal and highly internal struggles relating to gender, spirituality and social norms. Realistic in style yet imbued with strong personal symbolism, Haji provocatively questions traditional modes of thinking and cultural stereotypes.

Waheeda Malullah's staged photographs, at times playful, at times serious, create compositions characterized by isolation, reflecting rules and expectations in a conservative social context. Lebanese born Camille Zakaria has practiced as an artist in Bahrain for over fifteen years. An itinerant, his collage art practice focuses on the themes of belonging and memory. Using images from his archive of over 20,000 photographs, the artist compulsively reconfigures these images in an attempt to make whole a life characterized by chance and geographical and personal dislocation.

These three artists reflect very different personal experiences and personal contexts in a country characterized by rapid modernization, urbanization and resulting social and economic heterogeneity. Self-taught Malullah, internationally educated Haji, and nomadic Zakharia are indicative of the varied and complex experiences of being an artist in Bahrain, a relative newcomer to the world of international contemporary art.

Ludovico Centis, Matteo Ghidoni and Michele Marchetti were responsible for the exhibition design of the Bahrain pavilion.

For press enquiries, please contact bahrainpavilion@moc.gov.bh

أما الفنان اللبناني – الكندي كميل زكريا، فتمرينه الفنّي يحمل تمزّقات غربية ومعاينات مخيفة، تنزع عن يوميّات العالم ما تغلّفه الجرائد، وتحبك من الورق الحقيقة المجرّدة. الفتنة التي تثيرها صورة ما داخل الرأس، تبدو كمفكّكات جغرافية وشخصية يحاول كميل أن يعيد لصقها وترتيبها بعناية من خلال فن «الكولاج»، وباستعارة صورية من أرشيفه الخاص الذي يضمّ ٢٠ ألف التقاطة فوتوغرافية كوّنها من تجواله في البحرين طيلة ١٥ عامًا، في أمل غريب بأن يصنع في كل هذا ذاكرة واحدة، وانتماء عميق إلى الجهة الأجمل من كل شيء.

العالم معقدّ بما يكفي لأن يفعل كل هذا دفعة واحدة.. العالم متسامحٌ لأنه يحتملنا جميعًا...

المقاربة الثلاثية والمتباعدة، لا تنسجمُ في طبيعتها، لكنها تجسّد الهوية والخصوصية لكل فنان. تقول بطريقة ما أن هذا العالم لا يتشابه ولا يُستنسَخ، لكنه يقف على ذات الضفّة، ويشرح الأشياء بإشاراته ولغاته بعد أن استبدلت المدنية والحداثة والتغيرات المجتمعية والاقتصادية الشبه الأخير واليتيم ما بين كل هؤلاء. هذه المتجاورات المتباينة تربط بنسج شفيف إنسانيات عميقة، فوحيدة مال الله التي تمكّنت من شقّ قالبها وتحرّر ذاتيًا لتصير الفنانة التي تريد، ومريم حاجي التي وقفت في حياتها أمام مدارس الفن وتحوّلت إلى تلميذة ذكية كي تصنع نفسها وكميل زكريا المتجوّل الذي رسم لنفسه خارطة وبوصلة وتوقّف طويلاً عند كل ما ظنّ أنه يجب أن يُنقذ من نسيان، هم تجاربُ صادفها القدر في قلب موطن واحد، وصار عليهم أن يغدوا إلى خارج الرتابة والاعتيادية، حيث الفن في لحظة الآن يحتمل لهم بعدًا إضافيًا.

للمزيد من القراءات، من اللون.. يمكن التواصل عبر البريد الإلكتروني:

Bahrainpavilion@moc.gov.bh.

في مايو، لا شغف يتوقف عن الحدوث. الفرح كمينٌ، وفي الحقائق والأمكنة، نصفٌ آخر، سيبدو بمتحف موقع قلعة البحرين...

Qal'at Al Bahrain program of events for **May**

Me & My Body

Sun 5th - Thur 9th May

Children will learn and participate in fun-filled activities about the human skeleton, why they remain after burial and how they can be examined to determine a person's lifestyle. The children will have their teeth checked and create imprints of their own teeth.

أنا وجسمي.. نعرف بعضنا..

الزمان: الأحد – الخميس، الموافق ٥ – ٩ مايو

كل الذي أرتديه على قفصي الصدري يشبهني، وكم نعرف أشكالنا ونحن نمعن جيدًا في المرآة. هذا الذي بداخله أبدو هو أنا. ولكي أعرفه أكثر، سأسمّيه بأسماء عديدة. واحدًا لكل جزء كما سنفعل نحن الاطفال معًا في ورشة «أنا وجسمي» للتعرف بكل مرح على التكوين الداخلي للإنسان، هيكله العظمي، وأسباب بقاء هذه الأجزاء بعد الدفن. كما ستكون الفرصة جميلة لنتعرّف عن الإنسان الآخر وطريقة حياته المختلفة من خلال فحص بقاياه. كل الصغار المشاركين ستكون لهم الفرصة لفحص أسنانهم أيضًا وتشكيل بصمة خاصة بالفك في هذه الورشة.

Classic Drive-In Movie Night

Tues 6th May, 7pm

As part of the annual "America Week", a Drive-in theatre will be set up at the Site Museum parking lot. "The Wizard of Oz" (1939) will be screened on the occasion of the launch of its prequel "Oz the Great and Powerful," which will be released in 2013. The parking lot will be transformed to a drive-in theatre complete with a popcorn and burger stand.

ليلة تحت النجوم

الزمان: الثلاثاء، الموافق ٦ مايو، الساعة ٧:٠٠ مساءً

قليلاً، أخفض ضوء السيارة، واستبدل عينيها بعينيك، حيث السينما تتوقف أيضًا في هذه المحطات، وتتحول مواقف السيارات أمام متحف موقع قلعة البحرين إلى صندوق أفلام جميل، ينسج حميمية ما تحت سقف السماء! للبحرين موعد مع أسبوع الثقافة الأميركي بالتعاون مع السفارة الاميركية، وذلك لعرض فيلم «The wizard of Oz» (١٩٣٩م)، والذي يُعاد الآن بعد ٧٤ عامًا قبل عرض العمل الأخير الذي سيُنتج هذا العام بعنوان «Oz the Great and powerful». مواقف السيارات خلال هذا المساء فقط، ستتحول إلى مسرح سينمائي ملحق بكل ما قد يحدث داخل دور العرض!

Colours of Life - The 2nd Annual Poetry Festival

Thurs 9th May, 7pm

The Poetry Festival is an exciting and dramatic yearly event that reflects Bahrain's contemporary poetry activities through performance in both Arabic and English. Set up along the shoreline, and against the Qal'at al Bahrain backdrop, the performers will express the different experiences of their lives through spoken word poetry.

ألوان الحياة – المهرجان الشعري السنوي الثاني

الزمان: الخميس، الموافق ٩ مايو، الساعة ٧:٠٠ مساءً

من يجرّب أن يقول اللون لا أن يذيعه باعتياديته سوى الشعراء؟ في «ألوان الحياة» النسج الذي يحبك سيرة الشعراء وجنونهم يجلس كما البحر، على حافّته تمامًا، ويسرد بلغة الشعر كل تلك الحداثة التي تتداعى في الأوطان بترجمتين العربية والانجليزية، وبشعرين، وقصيدتين، وألوان! المختصر الشفيف لما تقوله هذه الحياة في حنجرات تتناوب في نطق التجربة، وتمسك بكل حالة لأنها خارجة من قلب إنسان على هيئة شعر.

Chai Haleeb at the Museums

Sat 18th May, 11am, 4pm & 7pm.

On the occasion of International Museum day, the Ministry of Culture will offer free guided tours of Bahrain's National Museum, Qalat al-Bahrain Site Museum and the Riffa Fort Museum. The tours will be available in English and Arabic will be followed by a tea break of traditional Bahraini tea and snacks.

ثلاثة متاحف وشاي بالحليب

الزمان: السبت، الموافق ١٨ مايو، الساعة ١١:٠٠ ص، ٤:٠٠ م، ٧:٠٠ م

برائحة الترابِ الذي يفيض من ملامح الامكنة القديمة، ببياض اليانع من ذاكرتهم... برائحة الشاي والحليب في ذاكرة الصباح وأوقات الظهيرة وما تبقّى من نهار أو مساء، ينطلق باص الرحلة إلى حيوات المتاحف والآثار، ينسلّ من الطريق إلى مسافات ترابية طويلة، يتأمل فيها الزائرون في مسار سياحي متحف البحرين الوطني، متحف قلعة البحرين ومتحف قلعة الرفاع في اليوم العالمي للمتاحف، حيث تتكلم الآثار عن أسرارها الجميلة، وتفصح تباعًا عن الأصوات التي نامت فيها باللغتين العربية والانجليزية. ولئلا يجفّ النهار تمامًا، فكوب من الشاي بالحليب، يكفي جيدًا لترشف الشمس، ولتعرف أن هذا اللون الترابي مصنوعًا بحنكة الأجداد.

13th Note music concert

Sat 18th May, 7pm

On the occasion of International Museum day, a live musical performance by Bahraini band 13th Note will be held at the Site Museum against the backdrop of the Qal'at al Bahrain fort.

حفلة موسيقية لنوتة ١٣

الزمان: السبت، الموافق ١٨ مايو، الساعة ٧:٠٠ مساءً

هل كل هذا اليكم ليس صوتًا؟ من قلب متحف قلعة البحرين، يستردّ المكان موسيقاه وفوضاه، جمال حكاياته ووقع حياته في موسيقى تنسجها فرقة نوتة ١٣ في اليوم العالمي للمتاحف. هنا، يصير المكان بيتًا للموسيقى، ويتحوّل كل هذا الصمت النائم إلى وترٍ تعبره الريح فيتكلّم. بآلات حديثة وأليفة، بأخرى إيقاعية، سيقول الشرق والغرب موسيقى حب وفرح!

Patrimonito

Sun 19th - Thurs 23rd May, 8:30am - 12:30pm

As part of the Enkiru Kids Club, a workshop will be held in collaboration with the UNESCO. Patrimonito, the mascot of the World Heritage Education Program now has a cartoon series where Patrimonito introduces World Heritage sites, the threats they are facing and proposes solutions to preserve them.

باتريمونيتو

الزمان: الأحد – الخميس، الموافق ١٩ – ٢٣ مايو، الساعة ٨:٣٠ ص – ١٢:٣٠م

الدلموني الصغير «أنكيرو» يتّفق مع «باترمونيتو» الرمز التعليمي بالتراث العالمي من أجل حبك عالم واسع عبر سلسلة أفلام كرتونية بعنوان «مغامرات باترّيمونيتو حول التراث العالمي»، يرتحل برفقته الأطفال حول الكرة الأرضيّة للتعرف على مواقع التراث الإنساني العالمي، حيث يصادفون الأخطار المحدقة بها، ويفكرّون جماعيًا في الحلول الممكنة لإنقاذها.

The GCC Archaeology Exhibition: Preparations and challenges

Wed 22nd May, 6pm

In association with the GCC archaeology conference, Archaeologists from the Gulf region will be giving a talk on the most recent archaeological findings and excavations in the neighboring Gulf countries.

محاضرة حول المعرض الدوري المشترك للآثار لدول مجلس التعاون: التطور المدني في الجزيرة العربية خلال العصور، تنوع ووحدة حضارية

الزمان: الأربعاء، الموافق ٢٢ مايو، الساعة ٦:٠٠ مساءً

المدينة التي تُفرغ قلبها في مدينة أخرى. التي تتحدث عن أشياء تحدث، عن أحلام على قارعة الغد تنتظر. تجيء بداخل حقيبة باحثي وعلماء الآثار، الخبراء والاختصاصيين من منطقة الخليج العربي الذين يلتقّون في ندوة حول آخر ما توصّلت إليه التنقيبات والبحوث المتحفية والاثرية، وما تم العثور عليه بقلب الحضارات المختلفة.

المنامة تحوّل الفضاءات الاجتماعية إلى مساحات رياضية وتعيش منافسات جميلة منذ

اواخر مايو وفي يونيو **Sports Season** in Manama

المتسع الاجمل لان تصبح للأشياء كلها القدرة على إحداث موسم من فرح وجري! حيث تنطلق ابتداء من أواخر شهر مايو وحتى يونيو من فصل «السياحة الرياضية» العديد من الفعاليات والانشطة الرياضية، وتصبح الثقافات العالمية المتركّزة قلب الرياضات المختلفة منطقة تلامس عميقة، تفضي إلى الاهتمامات الشعبية المشتركة بهذه الممارسات والطبيعة المجزّدة لها.

وتتنوّع الصياغات الرياضية والممارسات الجماعية في هذا الفصل، حيث تبدو سماء البحرين ملوّنة مع مهرجان «ركوب الأمواج» باستخدام الطائرات الورقية (Kitesurfing)، ويتّصل الهواء بزرقة البحر بخيوط لونية، تغزل صورة جماعية جميلة للأفق البحري.

كما يتحوّل مسار باب البحرين إلى حياة أخرى موازية، تنتقي فيها مختلف الممرات والاروقة طريقتها في ممارسة الرياضة، ويندمج النشاط الاعتيادي والعالمي بداخل حياة المدينة الواسعة، التي تراقب في مساءات عديدة الفرح الشعبي الرياضي، وتتداخل بمكوّناتها الإنسانية والمعيشية مع احتفاء العاصمة بالثقافة والسياحة الرياضية.

ولا تتوقّف الرياضة في مكان ما، بل تواصل إفلات فرحها وتنافسها أيضًا بداخل المجمعات وفي منتصف الحركة تمامًا بقلب السيتي سنتر، حيث سيتم تدشين معرض وملعب لرياضة السكواش، لتستوقف المارّة، وتحوّل المعابر في هذا المجمع إلى مناطق تأمل ومراقبة للتنافس الرياضي.

هنا، للمنامة أن ترتدي قدميّ رياضيّ، وتسرع لاصطياد الفرح! لا شيء يتوقّف! وكل المساحات قابلة لان تشارك الرياضة ألعابها!

From the end of May until June, Manama will celebrate the Sports Tourism season by hosting several events and activities that bring people together through the joy of sports.

Among the activities planned is a kite surfing festival in Amwaj island that would color Bahrain's sky with a plethora of bright colors and hues that form a beautiful floating vision between the clouds. In addition, Bab Al Bahrain will serve as the backdrop for a number of special celebrations that celebrate traditional sports practiced in Bahrain. Bahrain City Center will give shoppers and visitors a chance to feel the excitement of competition with a special purpose-built squash court inside the mall.

The program of the events will be posted on the ministry›s website www.moc.gov.bh

ثمة وقتٌ أخير، يونيو يبتسم، يمسك بالسرّ
الذي لديه، ويمنح بيده الأخرى الدليل،
حيث الطريق أكثر اتساعًا، حيث الفرح لصيقٌ
أكبر بكل ما
سيحدث...

Qal'at Al Bahrain program of events for **June**

The diving season

Sat 1st June, 8am - 10am

An early morning visit to the hydras (fishing traps laid out at sea) around the Qal'at al Bahrain Fort coastline. Participants will have the occasion to learn how to make traditional fish traps from natural materials in the surrounding area.

موسم الغوص للبحث عن اللؤلؤ

الزمان: السبت، الموافق ١ يونيو، الساعة ٨:٠٠ - ١٠:٠٠ صباحًا

لئلا ننسى الأب الذي خرج صباحاً ذات يوم، يحمل شباكاً من أمل، لينتعل رمل الشاطئ، تُنظم وزارة الثقافة تجربة بحرية فريدة من نوعها حيث مصائد الأسماك «الحظرة» لهواة البحر والصيد على شاطئ قلعة البحرين ليخوض الزوّار رحلة فريدة بحثاً عن المحار، وتستعرض طرق صنع مصائد الأسماك من المواد الخام الطبيعية في المكان، وذلك في الأول من شهر يونيو.

Perfume Workshop

by Valérie Lovisa
(For adults)
Sat 14th - Sun 15th June,
Sat 10am - 1pm, Sun 4pm - 7pm (for adults)

(For children)
Sat 22 - Sun 23rd June,
Sat 10am - 1pm, Sun 4pm - 7pm (for children)

A two day workshop on perfumery; beginning with a smelling session, with 20 different perfumery raw materials that represent the Bahrain Fort scents and history; followed by the perfume formulation, where each attendee shall create a 10ml sample of their own mapping through scent of the Qal'at al Bahrain site.

ورشة عمل حول العطورات

للكبار
الزمان: السبت، الموافق ١٤ يونيو، الساعة ١٠:٠٠ ص – ١:٠٠ م
الأحد، الموافق ١٥ يونيو، الساعة ٤:٠٠ – ٧:٠٠ م

للصغار
الزمان: السبت، الموافق ٢٢ يونيو، الساعة ١٠:٠٠ ص – ١:٠٠ م
الأحد، الموافق ٢٣ يونيو، الساعة ٤:٠٠ – ٧:٠٠ م

تدعك المنامة قلبها ببحرين، تستنشق رائحة دلمون بروّية، وتُتيح الفرصة للتعرف على ملامحها وعبقها التاريخي الجميل من خلال ورشة العطور التي تقدمها «فاليري لوفيسا» في جلسة للتعرّف على العطور تستعرض فيها ٢٠ مادة خام متنوعة تُصنع منها العطور، في محاولة لملامسة تاريخ القلعة. من ثم تنتقل فاليري لعملية الخلط والمزج للوصول إلى التركيبة الخاصة بكل مشارك وتتيح الفرصة لكل واحد منهم لتحضير عيّنة من العطر الذي يناسبه..

Underwater Archaeology at the Qal'at al Bahrain

by Melanie Münzner
Wed 19th June, 6pm

Melanie Munzner an archaeologist working with Think Heritage! In Bahrain will be giving a lecture on underwater archaeological sites surrounding the Qal'at al Bahrain site, and the importance of underwater archaeological heritage and how it can be safeguarded.

الآثار المغمورة تحت الماء

الزمان: الاربعاء، الموفق ١٩ يونيو، الساعة ٦:٠٠ مساءً

حين شدّ الوقت بعضاً من القلعة، ودثّر البحر بجنبيه آثارها، تنفّست مجدداً بشكل تراث مغمور تحت الماء، ككنزي تراثي بحري وجبت المحافظة عليه. وبصدد هذا الموضوع يستضيف متحف موقع قلعة البحرين بالتعاون مع المركز الإقليمي المحاضر السيد «ميلاني منزنر» للحديث حول المواقع الاثرية المغمورة تحت الماء المحيطة بقلعة البحرين.

Create For Charity

Thurs 27th - Sat 29th June, 7pm

A group of Bahrain- based designers have created products inspired by artifacts in the Site Museum's collection. The pieces will exhibited in the museum and a silent auction will be held, with all proceeds donated to the RIA Institute for the education of disabled children.

ابتكر للعمل الخيري

الزمان: الخميس – السبت، الموافق ٢٧ – ٢٩ يونيو، الساعة ٧:٠٠ م

أن تنسج لوناً من آخر، تخلق نزعة جمالية من قطعة أثرية، هذا ما ستقوم به مجموعة من المبتكرين الذين يضيفون لمسات إبداعية في أجواء خلّاقة ضمن فسيح متحف موقع قلعة البحرين بالتعاون مع «ماي سيكريت بحرين»، حيث تُعرض تلك المنتوجات لاحقًا للبيع في المتحف، ليتمّ التبرّع بالإيرادات إلى معهد «آر. أي. أي» لتعليم الأطفال ذوي الاحتياجات الخاصّة.

الوطن العربي يطلق اليوم العربي للسياحة في احتفائية **ابن بطوطة**

The Arab World Launched **Arab Tourism Day** in a Grand Celebration coinciding with the birthday of the Prince of Arab Travelers, Ibn Battuta

استعادت المنامة مرة أخرى أسطورتها القديمة، وحبكت من تاريخها مرفأ كون آخر احتضن وزراء السياحة العرب وممثلي منظمات السياحة العربية والعالمية والعديد من الشخصيات الدبلوماسية، الثقافية والاقتصادية، في حفل فني استعرض سيرة وحكاية أمير الرحّالة العربي «أبو عبدالله بن محمد اللواتي الطنجي بن بطوطة» الشهير باسم ابن بطوطة في ذكرى ميلاده، برعاية كريمة وسامية من صاحب السمو الملكي الامير خليفة بن سلمان آل خليفة الموقر، وذلك بمسرح البحرين الوطني، الذي أعلن رسميًا إطلاق المنامة عاصمة عربية للسياحة، ودشّن «اليوم العربي للسياحة» في واحدة من الصياغات التي استحضرت أوركسترا عالمية و مشاركة عربية واحيت بطريقة الفن والموسيقى والاستعراض المواقع المتلاحقة التي مرّ بها ابن بطوطة، والامكنة التي طاف بها لاكتشاف العالم.

كما بدت المنامة في مساء الاحتفائية بقدرها كمعبر وسفر مفتوح ومتصل، التقت فيه مختلف الدول والقارات، واستذكرت في مقاطع بصرية وسماعية سيرة هذا الرحّالة عبر عرض فني تقمّص فيه الفنان المصري القدير عبدالرحمن أبو زهرة شخصية ابن بطوطة في مراحل عمره المتقدمة، والفنان المصري أحمد عز الاسطول شخصية ابن بطوطة شابًا. وازدوجت القراءات التاريخية في مقاربات موسيقية وفنون استعراضية جرّدت المسالك التي نحتها ابن بطوطة، واشارت إلى فكرة السفر والترحال والسياحة باعتبارها صناعةً إنسانية يمكن من خلالها إحداث تماسّات مكثّفة مع الشعوب. ومثّل الحفل، توثيقًا تاريخيًا تستعيد فيه الاوطان العربية مساراتها، طرقها، الحيوات الموازية لها وما تفتحه الإنسانيات في سياق تفاعلها واحتكاكها ضمن محيطها البيئي والجغرافي. كما جسّدت موعدًا جماعيًا تتفق فيه الجموع على إحياء السياحة العربية وتفعيلها في مجال التنمية الإنسانية، السياسية، المجتمعية، الاقتصادية وغيرها. حيث اختيرت شخصية «ابن بطوطة» كموضوع وحبكة أليفة لصياغة الحفل الذي يسرد عبوره الحضاري وقراءاته الإنسانية والاوطان التي تقاطعت في سيرة حياته. والتقت ذاك المساء العديد من الاصوات في مداخلة ما بين غنائيات متنوعة حضرت فيها من البحرين الفنانة هند، من مصر الفنانة آمال ماهر ومن لبنان الفنانة غادة شبير. كما شارك في تجسيد اللوحات المسرحية والراقصة أكثر من ١٠٠ فنان من مختلف دول العالم.

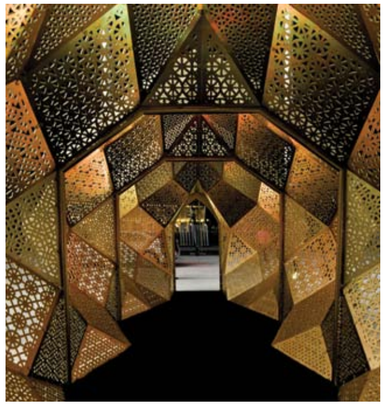
هذا التوثيق الإنساني، وبلغة الفن، حاول توثيق فكرة السفر والارتحال، ولامس جدليات السلوك الإنساني في تعامله مع الأوطان والحضارات المتتالية، وقد اختير ميلاد ابن بطوطة ليكون الانطلاقة والدمغة التي يسترجع فيها العالم سيرته وحكاياته وحكمته في اجتياز وعبور الأوطان. وهو ذات اليوم الذي ينطلق فيه ولاول مرة «اليوم العربي للسياحة»، وذلك بعدما تمّ إعلان المنامة عاصمة للسياحة العربية ٢٠١٣م في حفل رسمي بتاريخ ٢٧ سبتمبر ٢٠١٢م بموقع باب البحرين في المنامة، حيث كانت تشير الذاكرة ناحية «اليوم العالمي للسياحة».

Manama brought to life its ancient legends on February 25th to mark the birthday of Ibn Battuta in a grand celebration at Bahrain National Theatre under the patronage of HRH Prince Khalifa bin Salman Al Khalifa and attended by Arab Ministers of Tourism, representatives of Arab and foreign tourism organizations, diplomats, as well cultural and business representatives.

The celebration included an epic performance that retold the life and times of the “Prince of Arab Travelers” Abu Abdullah bin Mohammed Al-Lawati Al-Tonji, better known as Ibn Battuta.

The performance, which also officially inaugurated “Manama: Capital of Arab Tourism” and “Arab Tourism Day”, chronicled Ibn Battuta’s travels through orchestral ensembles and theatre groups from destinations which he visited during his remarkable life. Manama had been formally announced the Arab Capital of Tourism 2013 in an official ceremony on September 27th, 2012 at Bab Al-Bahrain.

Manama looked radiant on the evening of this performance, as befits a destination of its caliber. Egyptian actors Abdul-Rahman Abu Zahra played the part of Ibn Battuta in his later years, while Ahmed ‘Ezz played the young Ibn Battuta in artistic extravaganza in which Ibn Battuta’s exemplified tourism and travel as a means for bringing different people together. In addition, the show included vocal performances by singers Hind from Bahrain, Amal Maher from Egypt, and Ghada Shbeir from Lebanon, and more than 100 other performers from around the world.



الرقم No	الفعالية Event	الزمان Time	المكان Place
	شهر أبريل - April		
١	حفلة يانى – ربيع الثقافة YANNI" Concert – Spring of Culture	٢ أبريل 2nd April	المسرح الوطني Bahrain National Theatre
٢	الملتقى الرابع للأديبات العربيات The 4th Arab Female Literature Symposium	٣ - ٩ أبريل 3rd – 9th April	المتحف الوطني Bahrain National Museum
٣	حفل لآلئ البحرين للعازف زيد ديراني Pearls of Bahrain Concert by Zade Dirani	٤ أبريل 4th April	المسرح الوطني Bahrain National Theatre
٤	البحث عن الكنز Qal'at al Bahrain Treasure Hunt	٦ أبريل 6th April	متحف قلعة البحرين Bahrain Fort Museum
٥	الملتقى العربي الأول للإحصاء السياحي First Arab Forum for Tourism Statistics	٨ – ١٠ أبريل 8th – 10th April	يحدد لاحقًا To be announced
٦	المشي عبر التاريخ Historical Walks	١١ أبريل 11th April	متحف قلعة البحرين Bahrain Fort Museum
٧	فرح سراج – ربيع الثقافة Farah Siraj – Spring of Culture	١٢ أبريل 12th April	الصالة الثقافية Cultural Hall
٨	غرفة مظلمة – ورشة مع الفوتوغرافية غادة خنجي Camera Obscura – Photography workshop with Ghada Khunji	١٣ أبريل 13th April	متحف قلعة البحرين Bahrain Fort Museum
٩	مهرجان التراث الحادي والعشرون The 21st Annual Heritage Festival	منتصف أبريل Mid of April	باب البحرين Bab Al-Bahrain
١٠	أسبوع الآثار Archaeology Week	١٦ – ١٨ أبريل 16th – 18th April	متحف قلعة البحرين Bahrain Fort Museum
١١	سباق الفورمولا ١ Formula 1	١٩ – ٢١ أبريل 19th – 21st April	حلبة البحرين الدولية Bahrain International Circuit
١٢	إدارة قلعة البحرين والمحافظة عليها Management and Conservation of Qal'at al-Bahrain: Professional Challenges and Profiles	٢١ أبريل 21st April	متحف قلعة البحرين Bahrain Fort Museum
١٣	محاضرة «قصير عمرة» Three Years of Research and Conservation at Qusayr `Amra World Heritage Site, Jordan	٢٤ أبريل 24th April	متحف قلعة البحرين Bahrain Fort Museum
١٤	المؤتمر الدولي «استكشاف آفاق للسياحة الثقافية» "International Conference on Exploring New Cultural Horizons for Tourism"	٢٨ – ٣٠ أبريل 28th – 30th April	يحدد لاحقًا To be announced

الرقم No	الفعالية Event	الزمان Time	المكان Place
	شهر مايو - May		
١٥	أنا وجسمي نعرف بعضنا Me and My Body	٥ – ٩ مايو 5th – 9th May	متحف قلعة البحرين Bahrain Fort Museum
١٦	ليلة تحت النجوم Classic Drive-In Movie Night	٦ مايو 6th May	متحف قلعة البحرين Bahrain Fort Museum
١٧	ألوان الحياة – المهرجان الشعري السنوي الثاني Colours of Life - The 2nd Annual Poetry Festival	٩ مايو 9th May	متحف قلعة البحرين Bahrain Fort Museum
١٨	المعرض الدوري المشترك للآثار لدول مجلس التعاون: التطور المدني في الجزيرة العربية، تنوع ووحدة حضارية The GCC Archaeology Exhibition: Urban development in the Arabian Peninsula	١٦ مايو – ٢٩ يونيو 16th May – 29th June	متحف البحرين الوطني Bahrain National Museum
١٩	اليوم العالمي للمتاحف-ثلاثة متاحف وشاي بالحليب International Museum Day-Chai Haleeb at the Museums	١٨ مايو 18th May	المتاحف البحرينية Bahrain's Museums
٢١	حفلة موسيقية لنوتة ١٣ 13th Note Music Concert	١٨ مايو 18th May	متحف قلعة البحرين Bahrain Fort Museum
٢٢ "	ورشة أنكيرو بالتعاون مع باتريمونيتو Enkiru Workshop in Collaboration with Patrimonito	١٩ - ٢٣ مايو 19th – 23rd May	متحف قلعة البحرين Bahrain Fort Museum
٢٣	محاضرة حول المعرض الدوري المشترك للآثار لدول مجلس التعاون GCC Archaeology Exhibition: Preperations and Challenges	٢٢ مايو 22nd May	متحف قلعة البحرين Bahrain Fort Museum
٢٤	مهرجان الرياضة Sports Festival	أواخر مايو – يونيو End of May - June	يحدد لاحقًا To be announced
	شهر يونيو - June		
٢٥	موسم الغوص للبحث عن اللؤلؤ The Diving Season	١ يونيو 1st June	متحف قلعة البحرين Bahrain Fort Museum
٢٦	ورشات عمل حول العطورات Perfume Workshops	للكبار: ١٤ – ١٥ يونيو للصغار: ٢٢ – ٢٣ يونيو 14th – 15th June 22nd – 23rd June	متحف قلعة البحرين Bahrain Fort Museum
٢٧	الآثار المغمورة تحت الماء Underwater Archaeology	١٩ يونيو 19th June	متحف قلعة البحرين Bahrain Fort Museum
٢٨	ابتكر للعمل الخيري Create For Charity	٢٧ – ٢٩ يونيو 27th – 29th June	متحف قلعة البحرين Bahrain Fort Museum

Gulf Air
PETRONAS
vodafone
Santander